

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

	Наименование дисциплины	Этностилистические основы теории перевода
	Объем дисциплины	23Е (72 часа)
	Краткое содержание дисциплины	
№ п/п	Наименование разделов (тем) дисциплины	Содержание разделов (тем) дисциплины
1.	Культурологические аспекты переводоведения	Барьеры в переводе: языковой, культурный, коммуникативный. Факторы, вызывающие переводческие трудности: расхождение систем иностранного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), расхождение контекстов, расхождение узусов. Отражение культуры в слове, тексте и дискурсе. Влияние культурного контекста на дискурс. Необходимость межкультурной компетенции для эффективной переводческой деятельности. Содержательная составляющая и объем культурологических знаний, необходимых для эффективной переводческой деятельности.
2.	Культура как стилеобразующий фактор	Стиль и деятельность. Стилестроительные факторы. Типология культурных различий. и их проявление в языке и коммуникации. Социальные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Психологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Коммуникативные параметры и их проявление в языке и коммуникации. Аксиологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Универсальность и этнокультурная специфика аксиологических систем. Объективация культурных ценностей в языке и коммуникации.
3.	Этнокультурные стили коммуникации в аспекте перевода	Коммуникативные стратегии и стиль коммуникации. Этнокультурный стиль коммуникации как способ систематизации национально-культурных особенностей коммуникативного поведения. Понятие этнокультурного стиля коммуникации и параметры его описания. Влияние социокультурных параметров и культурных ценностей на стиль коммуникации. Доминантные черты английского и русского стилей межличностной коммуникации. Доминантные черты иных стилей коммуникации. Асимметрия стилистических регистров английских и русских текстов. Этнокультурные особенности коммуникации как проблема перевода.

		Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода.
4.	Этностилистические особенности бытового дискурса в аспекте перевода	Межкультурная прагматика как проблема понимания и перевода. Этнокультурные особенности английского и русского бытового дискурса. Асимметрия семантики и прагматики высказываний. Социопрагматические ошибки в коммуникации и переводе: рецептивные и продуктивные. Этнокультурные особенности побудительных речевых жанров в английском языке. Этнокультурные особенности экспрессивных речевых жанров в английском языке. Проблема переводаанглийского сквернословия на русский язык. Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-стилистической и прагматической адекватности текста оригинала и текста перевода.
5.	Этностилистические особенности научного дискурса в аспекте перевода.	Сопоставительный анализ научных жанров (аннотация, рецензия, статья). Поиск функционально-прагматических и стилистических соответствий при переводе английского научного текста на русский язык. Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода
6.	Этностилистические особенности делового дискурса в аспекте перевода	Сопоставительный анализ деловых жанров (деловое письмо, договор и др.). Поиск функционально-прагматических и стилистических соответствий при переводе английского делового текста на русский язык. Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода.

Разработчиком является:

профессор кафедры иностранных языков Т.В.Ларина

Заведующая кафедрой иностраннных языков

название кафедры

подпись

Ю. Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	«Формирование социо-культурной переводческой компетентности» (французский язык)
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72ч.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
I. Ключевые переводческие приемы и стратегии при передаче предметно-логической информации с учетом социокультурных рецепторов переводимого текста.	<p>Тема 1: <i>Межъязыковые различия в обозначении предмета</i>: перевод имен собственных, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода терминов. Национально-прецедентные лексические единицы.</p> <p>Тема 2: <i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета</i>: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</p> <p>Тема 3: <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков</i>: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля. прилагательные, существительные со значением деятеля.</p> <p>Тема 4: <i>Перевод лексических категорий, отражающих национально-культурную специфику</i>: топонимы, реалии, диалектизмы, неологизмы, экзотизмы.</p>
II. Ключевые переводческие приемы и стратегии при передаче структурно-логической/коммуникативной информации с учетом социо-культурных рецепторов переводимого текста.	<p>Тема 5: <i>Перевод информационной структуры сообщения</i>. Синтаксические преобразования при переводе с целью передачи коммуникативно-логического смысла содержания. Тавтология как проблема перевода.</p> <p>Тема 6: <i>Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода</i>. Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).</p> <p>Тема 7: <i>Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода</i>. Объединение и членение предложений при переводе. Последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате). Повторение и варьирование</p>

	<p>способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.</p> <p>Тема 8: <i>Передача цели коммуникации.</i></p> <p>Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.</p>
<p>III. Ключевые переводческие приемы и стратегии при передаче прагматической информации с учетом социокультурных рецепторов переводимого текста.</p>	<p>Тема 9: <i>Вариативность в переводе.</i></p> <p>«Ложные друзья» переводчика, расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p> <p>Тема 10: <i>Фактор случайности и устойчивости языковых средств.</i></p> <p>Перевод устойчивых сочетаний, клише и штампов, ФЕ. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.</p> <p>Тема 11: <i>Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте: переводческие приемы</i> (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод).</p> <p>Образные сравнения, метафоры, аллюзии, цитаты, пословицы/поговорки, крылатые фразы как переводческая проблема.</p>
<p>IV. Выработка переводческой стратегии с учетом тематической направленности и жанровой организации текста.</p>	<p>Тема 12: <i>Учет в переводе жанровой концепции текста.</i></p> <p>Перевод официально-деловой прозы. Принципы перевода коммерческой и юридической документации. Перевод научной литературы. Перевод газетно-публицистического материала</p> <p>Тема 13. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста.</i> Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала. Перевод для специалистов, учащихся, неподготовленной аудитории, детей.</p>

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков А.С.Борисова

Заведующая кафедрой иностранных языков



Ю. Н. Эбзеева

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	<i>Формирование социокультурной компетенции переводчика (английский язык)</i>
Объем дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
1. Социокультурная компетенция переводчика	Профессиональная переводческая компетенция и ее составляющие. Понятие социокультурной компетенции переводчика и ее компонентов. Ошибки переводчика, возникающие при незнании социокультурных особенностей другой культуры.
2. Языковая политкорректность.	Содержание термина «политкорректность». История его возникновения. Языковые средства выражения «политкорректности». Этика межкультурного общения (обращение; выбор политкорректного топонима; этнонимы и статонимы).
3. Переводческий комментарий.	Понятие переводческого комментария. Социокультурный переводческий комментарий. Виды социокультурного переводческого комментария.
4. Перевод национально-маркированной лексики.	Перевод фоновой информации. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологизмов, идиом. Перевод пословиц, поговорок. Передача идионимов. Передача ксенонимов. Перевод британского фольклора. Перевод русского фольклора. Передача различных сфер русской культуры.
5. Невербальная коммуникация.	Модели социального поведения людей. Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды. Зрительный контакт: прямой, непрямой. Язык тела: мимика, поза, жесты, язык прикосновений (такесика). Связь невербальной культуры с культурой народа.

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков А.В.Пушкина

Заведующая кафедрой иностраннных языков
название кафедры

подпись

Ю. Н. Эбзеева
инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	ИКТ в обучении переводу
Объем дисциплины	2 ЗЕ (72 часов)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Основные средства ИКТ в обучении иностранным языкам	Обучение переводу при помощи компьютерных технологий. Классификация основных средств ИКТ. Роль и перспективы использования ИКТ в иноязычном образовании. Гипертексты и гипермедиа. Мультимедиа. Интерактивная доска. Блоги. E-learning. Марк Пренски - Digital Natives или Цифровое поколение.
Компьютерные обучающие платформы	Общая характеристика Компьютерных обучающих платформ для изучения иностранного языка. Платформы <i>Moodle, Dokeos, Claroline, EdX, Coursera, FUN. Learning Management Systems</i> . Преимущества и неудобства работы с компьютерными обучающими платформами. Примеры использования инструментов коммуникации отдельных платформ. Отработка отдельных навыков.
Электронные библиотеки Словари, текстовые и видео глоссы	Электронные библиотеки и возможности их использования в иноязычном образовании. Индивидуальные презентации студентов.
Подход Решения конкретных задач, направленных на выполнение практической деятельности. Детализация при работе над проектом.	Специфика подхода Решения конкретных задач, направленных на выполнение практической деятельности <i>Approche par les tâches, perspective actionnelle</i> . Киберзадачи. Аутентичные источники. Мультимодальный характер интернет источников. Разнообразие источников.

	Разбор конкретных задач.
Межкультурная коммуникация в телеколлаборации. Социальные сети.	Сценарий работы над мультикультурными проектами.
Создание презентации/ блога	Классификация блогов. Дорожная карта с Этапами работы по созданию блога/презентации. Критерии оценки.

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков З.А.Усманова

Заведующая кафедрой иностраннных языков



Ю. Н. Эбзеева

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ «ЛИНГВИСТИКА»

Образовательная программа

45.04.02 «Лингвистика»

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	История и методология науки «лингвистика»
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 часов)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
1. Введение в теорию и методологию науки о языке	Сущность языка. Функции языка. Язык как знаковая система. Уровни и единицы языка. Отношения в системе языка.
2. Структурная лингвистика и ее методы.	Концепция Ф. де Соссюра и ее влияние на развитие современной лингвистики. Пражский лингвистический кружок. Глоссематика. Дистрибутивная лингвистика.
3. Функциональная лингвистика.	Функциональный подход при описании морфологии, лексики и синтаксиса.
4. Лингвистика высказывания.	От единицы языка к единицы речи. М.М. Бахтин. Французская школа анализа высказывания.
5. Лингвистическая прагматика	Язык и речевая деятельность. Л. Витгенштейн, логическая семантика, когнитивные аспекты прагматики.
6. Дискурс- анализ	Области дискурс-анализа. Критический дискурс-анализ. Дискурсивная психология.

Разработчиком является:

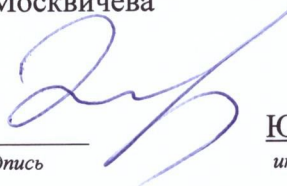
Доцент каф. общ. и рус. яз. С.А. Москвичева

Заведующая кафедрой

иностранных языков

название кафедры

подпись



Ю.Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 Лингвистика

Наименование дисциплины	<i>Жанрово - стилистические нормы перевода второго языка</i>
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 часа)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Вводное занятие	Жанрово-стилистическая норма перевода и эквивалентный перевод. Стилистическая и социолингвистическая дифференциация языка. Стил и жанр: некоторые общие вопросы.
Жанрово-стилистическая классификация переводов.	Художественный и информативный перевод. Художественно- эстетическая доминанта как цель художественного перевода. Разбор конкретных примеров из художественных текстов, упражнения с синонимическим.
Информативный перевод	Подвиды текстов информативного перевода. Научно-технические, официально-деловые, политикопублицистические, газетно-информационные, патентные материалы и т.д.
Жанрово-стилистические нормы перевода общественно-политических текстов. Лексика.	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и ее место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения на развитие лингвистической догадки.
Жанрово-стилистические нормы перевода общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания. Разбор конкретных примеров, упражнения на отработку пройденного материала.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков

М.Е. Куприянова

Заведующая кафедрой

иностраннх языков

Название кафедры

Ю.Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	Лингвопрагматика
Объём дисциплины	3 ЗЕ (108 часов)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Лингвопрагматика как функциональная система речевого общения. Место прагматики в кругу смежных дисциплин и ее методы.	Семиотика. Семантика. Прагматика. Семантическое значение. Прагматическое значение. Предмет и объект исследования прагматики. Вопросы прагматики: а) связанные с говорящим субъектом, б) с адресатом, в) их взаимодействием в коммуникации, г) ситуацией общения. Прагматическая характеристика коммуникации. Прагматическая компетенция. Социопрагматический контекст. Междисциплинарный характер прагматических исследований. Связь прагматики с философией языка, риторикой, стилистикой, теорией коммуникации, социолингвистикой, психолингвистикой, теорией дискурса, когнитивной лингвистикой и др. Методы прагматики
Прагматика как речевая деятельность. Теория речевых актов (Дж. Остин, Дж. Серл)	Акциональный (деятельностный) аспект описания языка. Понятие речевого акта. Типы речевых актов. Классификация речевых актов. Вклад Дж. Остина и Дж. Серла в развитие прагматических исследований.
Принцип кооперации П. Грайса и теория имплицатур.	Диалог как принцип кооперации его участников. Постулаты П. Грайса: постулаты количества речи, качества речи, релевантности и манеры. Понятие имплицатуры, ее типы и роль в коммуникации. Анализ постулатов Грайса в кросскультурном аспекте.
Вежливость / невежливость как категории прагматики. Основные теории (не)вежливости.	Вежливость как речевые максимы и правила. Правила прагматической компетенции Р.Лакофф. Принцип вежливости Дж.Лича. Негативная и позитивная вежливость и их стратегии. Вежливость как сохранение лица (Р. Brown, S.Levinson). Вежливость как явление дискурса (R.Watts). Основные направления изучения невежливости (Leech, Culpeper, Жельвис)

Кросскультурная вариативность в выражении (не)вежливости	Кросскультурная вариативность норм и стратегий (не)вежливости. Кросскультурная вариативность прагматических значений высказываний. Прагмалингвистический и социопрагматический аспекты в выражении (не)вежливости. Социопрагматические факторы, влияющие на (не)вежливость. Этнокультурные нормы коммуникации и их обусловленность социопрагматическим контекстом.
Кросскультурная прагматика и проблемы понимания в кросскультурном взаимодействии.	Объект и предмет исследования кросскультурной прагматики. Прагматика кросскультурного взаимодействия. Культура как коммуникативный контекст. Социопрагматический аспект коммуникации. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации. Прагматические неудачи в межкультурном взаимодействии. Типы прагматических неудач, их причины и воздействие на процесс коммуникации. Прагмалингвистические неудачи. Социопрагматические неудачи. Пути их предупреждения. Прагматическая компетенция.
Теория культурных скриптов А. Вежбицкой и ее применение в кросскультурной прагматике и коммуникации.	Проблема англоцентризма в лингвистике. Теория семантических примитивов. Естественный семантический метаязык. Понятие культурного скрипта. Описание культурных коммуникативных норм при помощи культурных скриптов. Применение культурных скриптов для описания моделей английского и русского коммуникативного поведения в различных речевых актах.
Этнокультурная специфика реализации различных речевых актов в сопоставительном аспекте.	Коммуникативные ценности и стратегии поведения. Роль социокультурного контекста на выбор коммуникативных стратегий и языковых средств реализации различных речевых актов. Функционально-прагматические особенности директивных, экспрессивных, комиссивных и иных речевых актов (<i>просьба, приветствие, обращение, прощание, благодарность, похвала, приглашение, замечание, отказ</i> , и др.) в различных лингвокультурах.

Разработчиком является:

профессор кафедры иностранных языков Т.В.Ларица

Заведующая кафедрой иностраннных языков

название кафедры

подпись

Ю. Н. Эбзева

инициалы, фамилия

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.02 "Лингвистика", "Методика обучения иностранным языкам. Перевод и
переводоведение. Синхронный перевод"

Наименование дисциплины	<u>МЕЖДУНАРОДНЫЕ СВЯЗИ СО СТРАНАМИ ИЗУЧ. ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)</u>
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
История и современное состояние взаимоотношений России и Франции	История взаимоотношений России и Франции Современное состояние взаимоотношений России и Франции
История и современное состояние взаимоотношений России и Канады	История взаимоотношений России и Канады Современное состояние взаимоотношений России и Канады
История и современное состояние взаимоотношений России и Бельгии	История взаимоотношений России и Бельгии Современное состояние взаимоотношений России и Бельгии
История и современное состояние взаимоотношений России и Швейцарии	История взаимоотношений России и Швейцарии Современное состояние взаимоотношений России и Швейцарии

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков

С. А. Шейпак

**Заведующая кафедрой
иностраных языков**

Название кафедры



Ю.Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.02 "Лингвистика", "Методика обучения иностранным языкам. Перевод и
переводоведение. Синхронный перевод"

Наименование дисциплины	<u>МЕЖДУНАРОДНЫЕ СВЯЗИ СО СТРАНАМИ ИЗУЧ. ЯЗЫКА (английский язык)</u>
Объём дисциплины	2 ЗЕ(<u>72</u> час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
История и современное состояние взаимоотношений России и США	История взаимоотношений России и США Современное состояние взаимоотношений России и США
История и современное состояние взаимоотношений России и Великобритании	История взаимоотношений России и Великобритании Современное состояние взаимоотношений России и Великобритании
История и современное состояние взаимоотношений России и Канады	История взаимоотношений России и Канады Современное состояние взаимоотношений России и Канады
История и современное состояние взаимоотношений России и Австралии	История взаимоотношений России и Австралии Современное состояние взаимоотношений России и Австралии

Разработчиками являются: доцент кафедры иностранных языков А.Ю.Ильина

Заведующая кафедрой

и иностранных языков

Название кафедры



Ю.Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.02 "Лингвистика", "Методика обучения иностранным языкам. Перевод и
переводоведение. Синхронный перевод"

Наименование дисциплины	«Международные связи со странами изучаемого языка» (испанский язык)
Объём дисциплины	72 (23Е)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
1. История взаимоотношений РФ и Королевства Испании.	Исторически-геополитический аспект: возникновение и развитие российско-испанских отношений. Их этапы. Место и роль Испании в современном мире.
2. Сотрудничество РФ и Королевства Испании в области политики.	Испания в контексте внешней политики РФ. Основные направления сотрудничества на современном этапе. Противоречия и точки соприкосновения. Перспективы и тенденции развития.
3. Торгово-экономические отношения РФ и Королевства Испании.	Экономическое сотрудничество РФ с Испанией. Исторический аспект. Современная ситуация. Испания как член Евросоюза. Влияние экономических санкций Евросоюза на торгово-экономические отношения РФ и Испании.
4. Сотрудничество РФ и Королевства Испании в области культуры, науки и образования.	Исторический аспект. Современное сотрудничество. Взаимоотношения в области образования: проекты преподавательской и студенческой мобильности, совместные научно-практические проекты, популяризация испанского языка в России. Связи РУДН с испанскими университетами.
5. РФ и Латинская Америка: история отношений.	Исторически-геополитический аспект: возникновение и развитие российско-латиноамериканских отношений. Их этапы. Место и роль Латинской Америки в современном мире.
6. Стратегическое партнерство России со странами Латинской Америки.	Эффект геополитической неожиданности. Форматы сотрудничества. Тенденции и контртенденции.
7. РУДН и Латинская Америка.	История отношений РУДН со странами Латинской Америки. Латиноамериканские землячества. Связи с университетами Латинской Америки.

8. Основные партнеры России: Венесуэла, Бразилия, Аргентина, Куба.	Венесуэла и Бразилия-одни из основных партнеров РФ на континенте. История отношений. Современная ситуация. БРИКС.
9. Взаимоотношение и сотрудничество РФ с др. странами (Никарагуа, Колумбия, Эквадор, Мексика).	Куба. История взаимоотношений. СССР и Куба. Влияние распада Союза на сотрудничество. Современный этап развития. Аргентина-один из основных партнеров России в Латинской Америке.

Разработчиком является: ст. преп. кафедры иностранных языков Д.Д. Комова

Заведующая кафедрой
иностраннных языков



Ю.Н. Эбзеева

Название кафедры

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	<i>Методика обучения языкам</i>
Объём дисциплины	144 часа (4 ЗЕ)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Организационные формы обучения	<ol style="list-style-type: none">1. Виды организационных форм обучения2. Урок по практике языка3. Структура урока4. Эффективность урока5. Анализ урока6. Планирование занятий по языку7. Самостоятельная работа8. Внеаудиторная работа
Обучение аудированию	<ol style="list-style-type: none">1. Цели и задачи обучения аудированию2. Содержание обучения3. Трудности аудирования и их преодоление4. Опоры для преодоления трудностей аудирования5. Работа с аудиотекстом6. Система упражнений для обучения аудированию7. Контроль в обучении аудированию8. Рекомендации для преподавателя
Обучение говорению	<ol style="list-style-type: none">1. Цели и задачи обучения2. Содержание обучения3. Трудности говорения4. Приемы обучения говорению5. Система упражнения6. Ролевая игра как вид речевого упражнения7. Контроль в обучении говорению8. Рекомендации для преподавателя
Обучение чтению	<ol style="list-style-type: none">1. Цели и задачи обучения2. Трудности чтения3. Виды чтения4. Содержание обучения5. Приемы обучения чтению6. Текст как средство обучения чтению7. Этапы работы с текстом8. Контроль в обучении чтению

	9. Рекомендации по обучению чтению
Обучение письму и письменной речи	<ol style="list-style-type: none"> 1. Цели и задачи обучения 2. Особенности письма и письменной речи 3. Содержание обучения 4. Приемы обучения письму и письменной речи 5. Обучение конспектированию 6. Обучение реферированию и аннотирования 7. Контроль в обучении 8. Рекомендации для преподавателя
Интенсивные методы	<ol style="list-style-type: none"> 1. Суггестопедический метод Г. Лозанова. 2. Метод активизации Г.А. Китайгородской. 3. Психотерапевтический метод. 4. Интенсивный метод обучения устной речи взрослых учащихся. 5. Суггестокибернетический интегральный метод ускоренного обучения взрослых. 6. Ускоренный курс обучения разговорному языку методом погружения. 7. Ритмопедия. 8. Гипнопедия. 9. Релаксопедия. 10. Экспресс-метод. 11 Интелл-метод
Педагогический технологии в обучении иностранным языкам	<ol style="list-style-type: none"> 1.Технология «Дальтон-план» 2. Обучение в сотрудничестве 3. Игровые технологии 4. Проектные технологии 5. Дистанционное обучение 6. Технология «портфолио» 7. Технология обучения Casestudy
Контроль в обучении языку.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Цели контроля 2. Функции контроля 3. Виды контроля 4. Требования к контролю 5. Средства контроля 6. Формы контроля 7. Объекты контроля 8. Резюме

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков Н.В. Алонцева

Заведующая кафедрой иностраннх языков

название кафедры

подпись

Ю. Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	Мир изучаемого языка (испанский язык)
Объём дисциплины	3 ЗЕ (108 часов)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Социолингвистический аспект	Понятия Hispanoamérica, Iberoamérica, AmericaLatina. Перекрёсток культур. Деятельность Испанской королевской академии. Норма испанского языка.
Языковая вариативность	Формы существования испанского языка. Социальные диалекты. Понятия субстрата, суперстрата, адстрата. Лексический фонд испанского языка. Испанский язык Западной Сахары, Экваториальной Гвинеи, Филиппин. Основные сходства и отличия пиренейского и латиноамериканских национальных вариантов.
Наука и культура	Нобелевские лауреаты. Памятники ЮНЕСКО. Литература, традиции и обычаи Испании и испаноязычных стран Латинской Америки.

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков И.Б.Котеняткина

Заведующая кафедрой иностраннных языков

название кафедры


подпись

Ю. Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр

Наименование дисциплины	Мир изучаемого языка (французский язык)
Объем дисциплины	3 ЗЕ (108 часов)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
1. OIF (Organisation internationale de la francophonie)	Особенности функционирования Международной организации франкофонии: историческая справка, структура, обзор стран- членов организации, принципов, заложенных в основу ее деятельности, мероприятия, организуемые в рамках деятельности организации.
2. Espace francophone : Afrique	Изучение франкоязычной Африки по следующим пунктам: географическое положение и особенности, политическая система, образование, здоровье, социальное развитие, положение женщины, спорт, культура, преподавание и изучение французского языка. На примере следующих стран африканского региона: (страны Магриба, Кот д'Ивуар, ДРК, Конго (Браззавиль), Того, Гвинея Бисау, Гвинея Конакри, Экваториальная Гвинея, Чад, Сенегал и др.)
3. Espace francophone. Amérique.	Изучение франкоговорящей части Американского континента по следующим пунктам: географическое положение и особенности, политическая система, образование, здоровье, социальное развитие, положение женщины, спорт, культура, преподавание и изучение французского языка. На примере: Канада, Гваделупа, Мартиника, Гаити.
4. Espace francophone. Asie.	Изучение франкоязычной Азии по

	<p>следующим пунктам: географическое положение и особенности, политическая система, образование, здоровье, социальное развитие, положение женщины, спорт, культура, преподавание и изучение французского языка. На примере: Ливан, Лаос, Камбоджа, Вьетнам.</p>
<p>5. Espacefrancophone. Europe.</p>	<p>Изучение франкоязычной Еврорпы по следующим пунктам: географическое положение и особенности, политическая система, образование, здоровье, социальное развитие, положение женщины, спорт, культура, преподавание и изучение французского языка. На примере: Франция, Швейцария, Монако и Андорра, Бельгия, Люксембург.</p>
<p>6. Espacefrancophone. Océanie.</p>	<p>Изучение франкоязычной части Тихоокеанского региона по следующим пунктам: географическое положение и особенности, политическая система, образование, здоровье, социальное развитие, положение женщины, спорт, культура, преподавание и изучение французского языка. На примере: Французская Полинезия, Новая Каледония, Уоллис и Футуна.</p>

Разработчиком является:

ст.препод. кафедры иностранных языков Т.Е.Евсикова

Заведующая кафедрой иностранных языков



Ю. Н. Эбзеева

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.02 "Лингвистика", "Методика обучения иностранным языкам. Перевод и
переводоведение. Синхронный перевод"

Наименование дисциплины	Мир изучаемого языка (английский язык)
Объём дисциплины	3 ЗЕ (108 часов)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Социолингвистический аспект	Перекрёсток культур. Норма английского языка.
Языковая вариативность	Формы существования английского языка. Социальные диалекты. Понятия субстрата, суперстрата, адстрата. Лексический фонд английского языка. Английский язык на разных континентах. Основные сходства и отличия британского и американского национальных вариантов.
Наука и культура	Нобелевские лауреаты. Памятники ЮНЕСКО. Литература, традиции и обычаи Великобритании, США и англоязычных стран.

Разработчиком является: старший преподаватель кафедры иностранных языков
М.А.Шкинева

**Заведующая кафедрой
иностраннных языков**

Название кафедры



Ю.Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

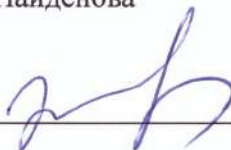
**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	Научный стиль речи
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 часа)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
1. Научный стиль и его место в системе функциональных стилей языка.	Функциональные стили языка.
2. Основные особенности научного стиля.	Разновидности научного стиля речи.
3. Научные базы данных.	Прагматические свойства научной речи.
4. Речевые жанры и научный стиль речи.	Лексические особенности научного стиля.
5. Репродуктивные виды работы с научным текстом.	Грамматические особенности научного стиля.
6. Основные категории научного текста.	Синтаксические особенности научного стиля.
7. Подготовка научной статьи.	Российские научные базы данных.
8. Подготовка магистерской диссертации.	Международные научные базы данных.
	Научный доклад и презентация. Подготовка и представление устного выступления.
	Реферирование и аннотирование.
	Библиографический аппарат.
	Научный текст как объект изучения.
	Характеристики научного текста. Структура научного текста. Лингвостилистический анализ научного текста.
	Написание и подготовка к опубликованию научной статьи. Публикационная стратегия.
	Этапы подготовки и защиты магистерской диссертации.

Разработчиком является:

профессор кафедры иностранных языков Н.С.Найденова

Заведующая кафедрой иностраннных языков



Ю. Н. Эбзеева

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	Общее языкознание и история лингвистических учений
Объём дисциплины	3 ЗЕ (108 часов)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
1. Парадигмы лингвистической методологии в аспекте истории языкознания и теории языка. 2. Формы существования языка и методы лингвистических исследований.	Определение языка. Парадигмы знаний о языке. Эволюция представлений о языке как объекте теории. Методология и методы лингвистики: от философской парадигмы к парадигме эмпирической. Философия как методологическая основа науки. Научная картина мира. Методологическое значение философских категорий. Понятие методологии и метода. Уровни методологии. Методологическая роль парадигмы и дисциплинарной матрицы. Эволюционная парадигма языка: сравнительно-исторический метод. Каталогизация и классификации языков. Методы сопоставления и реконструкции. Критерии родства языков. Генетическая и типологическая классификации языков. Периодизация этапов сравнительно-исторического метода. Основные этапы и ведущие концепции. Контрастивная лингвистика. Лингвистика универсалий.

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков Н.М.Несова

Заведующая кафедрой иностранных языков

название кафедры

подпись

Ю. Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	Основы синхронного перевода (английский язык)
Объём дисциплины	3 ЗЕ (108 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	Тема 1. Виды, технические аспекты синхронного перевода. Тема 2: Основные навыки и умения переводчика-синхрониста. Тема 3: Психологические аспекты синхронного перевода. Тема 4: Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях. Тема 5: Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста
Межъязыковая коммуникация и перевод	Тема 6: Понятие коммуникации и коммуникативного акта (Схема Р. Якобсона). Тема 7: Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Тема 8: Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Тема 9: Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации. Тема 10: Перевод и другие виды межъязыкового посредничества
Проблема эквивалентности перевода	Тема 11: Лингвистические основы проблемы переводимости. Тема 12: Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова. Тема 13: Уровневая модель

	<p>коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.</p> <p>Тема 14: Адекватность перевода. Соотношение понятий «эквивалентность» / «адекватность» в современном переводеведении.</p>
Объективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	<p>Тема 15: Безэквивалентная лексика - как проблема перевода.</p> <p>Тема 16: Грамматические проблемы перевода</p> <p>Тема 17: Специфика семантической организации языков и перевод.</p>
Субъективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	<p>Тема 18: Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.</p> <p>Тема 19: Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода</p> <p>Тема 20. Интертекст в переводе.</p>

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков М.Е.Куприянова

Заведующая кафедрой иностраннх языков

Ю. Н. Эбзеева

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**


Наименование дисциплины	Основы синхронного перевода (французский язык)
Объём дисциплины	3 ЗЕ (108час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	<p>Тема 1. Виды, технические аспекты синхронного перевода.</p> <p>Тема 2: Основные навыки и умения переводчика-синхрониста.</p> <p>Тема 3: Психологические аспекты синхронного перевода.</p> <p>Тема 4: Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях.</p> <p>Тема 5: Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста</p>
Межъязыковая коммуникация и перевод	<p>Тема 6: Понятие коммуникации и коммуникативного акта (Схема Р. Якобсона).</p> <p>Тема 7: Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации.</p> <p>Тема 8: Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.</p> <p>Тема 9: Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации.</p> <p>Тема 10: Перевод и другие виды межъязыкового посредничества</p>
Проблема эквивалентности перевода	<p>Тема 11: Лингвистические основы проблемы переводимости.</p> <p>Тема 12: Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.</p> <p>Тема 13: Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.</p> <p>Тема 14: Адекватность перевода. Соотношение понятий «эквивалентность» / «адекватность» в современном переводоведении.</p>

Объективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	Тема 15: Безэквивалентная лексика - как проблема перевода. Тема 16: Грамматические проблемы перевода Тема 17: Специфика семантической организации языков и перевод.
Субъективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	Тема 18: Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Тема 19: Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода Тема 20. Интертекст в переводе.

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков А.С.Борисова

Заведующая кафедрой иностраннных языков

 Ю. Н. Эбзеева

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	Основы синхронного перевода (испанский язык)
Объём дисциплины	3 ЗЕ (108 часа)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Специфика синхронного перевода	Перевод и смежные науки. Особенности работы синхронного переводчика
Раздел 2. Психолингвистические основы синхронного перевода	Физиологические и психологические факторы работы синхронного переводчика
Раздел 3. Типологизация переводов	Типы переводов. Принципы типологизации переводов. Характерные черты каждого типа переводов
Раздел 4. Переводческая норма	Понятие переводческой нормы. Иерархия переводческой нормы. Жанровая принадлежность оригинала. Особенности и характер переводимого текста
Раздел 5. Переводческие приемы и соответствия	Лексические соответствия перевода. Переводческие приемы. Классификация переводческих приемов и соответствий.
Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Грамматические трудности перевода на морфологическом уровне: в условиях сходства и различия форм. Грамматические трудности перевода на уровне синтаксиса: словосочетаний и предложений. Специфика выбора и применения грамматических вариантов при переводе.
Раздел 7. Переводческие трансформации	Лингвистическая основа переводческих трансформаций Грамматические трансформации. Лексические трансформации: опущение, добавление, замены. Замены: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, адаптация и т.д.
Раздел 8. Эквивалентность перевода.	Понятие «объем переведенного текста».

Проблемы соответствия перевода оригиналу. Приемы перевода в условиях пятого типа эквивалентности	Характерные черты пяти типов эквивалентности. Семантическая эквивалентность (3тип) и синтаксическая эквивалентность (4 тип). Морфемные соответствия и расхождения в условиях пятого типа эквивалентности. Способы и приемы их преодоления.
--	--

Разработчиком является:

ст.препод. кафедры иностранных языков М.С.Бройтман

Заведующая кафедрой иностраннных языков
название кафедры



подпись

Ю. Н. Эбзеева
инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	Педагогическая антропология
Объём дисциплины	72 часов (2 ЗЕ)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
<ol style="list-style-type: none"> 1. Педагогическая антропология: предмет, задачи, современные концепции. 2. Система антропологических взглядов К.Д. Ушинского. 3. Специфика взаимодействия человека с пространством и временем его бытия. 4. Культура как антропологический феномен. 5. Антропологические основы образования. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Философская, религиозная, культурная, психологическая антропология. Специфика педагогической антропологии как отрасли современного человековедения. История развития педагогической антропологии в России и за рубежом. Человек как предмет педагогической антропологии 2. Характеристика ребенка с точки зрения педагогической антропологии. Вклад К.Д. Ушинского в развитие идей педагогической антропологии. Модель человека по К.Д. Ушинскому. Основные принципы эффективного воспитания по К.Д. Ушинскому. Врожденные органические и душевные стремления человека. 3. Актуальные проблемы развития человека. Социальность как одно из врожденных видовых свойств человека. Сознание и самосознание человека. Категория развития человека в системе педагогической антропологии. Различные трактовки процесса развития человека. Основные характеристики процесса развития ребенка. 4. Культура как антропологический феномен. Взаимосвязь различных типов культур с особенностями воспитания детей. Понятие «субкультура». Особенности детской и юношеской субкультуры. Взаимодействие человека и культуры. 5. Условия эффективного воспитательного процесса. Человек как объект и субъект воспитания. Развитие человека как наращивание физиологических, психических и социальных новообразований. Развитие как

	<p>гармонизация эмоциональной, умственной, ценностной, волевой и физической сторон личности.</p>
--	--

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков Ю.А.Ермошин

Заведующая кафедрой иностраннных языков

название кафедры

подпись

Ю. Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	<i>Педагогическая конфликтология</i>
Объём дисциплины	72 ак. часа (2 ЗЕ)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Конфликтология как наука.	1. Отражение конфликта в философии, религии, искусстве, СМИ. 2. История отечественной конфликтологии.
Конфликт как основная категория конфликтологии. Объект, предмет, цели, задачи конфликтологии.	1. Понятие конфликта. 2. Проблема эволюции конфликта. 3. Конфликт как тип сложной ситуации.
Типология конфликтов. Причины возникновения и структура конфликтов.	Основные виды классификации конфликтов. Причины возникновения конфликтов
Функции и динамика конфликтов	Функции конфликта. Периоды и этапы конфликта.
Внутриличностные конфликты	Общая характеристика внутриличностных конфликтов. Последствия внутриличностных конфликтов.
Межличностные конфликты	Межличностные конфликты. Групповые конфликты. Понятие и классификация. Межгрупповые конфликты. Международные конфликты.
Основы предупреждения конфликта	Прогнозирование и профилактика конфликтов. Технология предупреждения конфликтов.
Конструктивное разрешение конфликта	Формы и критерии завершения конфликтов. Условия и факторы конструктивного разрешения конфликта.
Урегулирование конфликтов с участием третьей стороны	Понятие о медиации(посредничестве). Результаты участия медиатора (посредника) в разрешении конфликтов.

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков Ю.А.Ермошин

Заведующая кафедрой иностранных языков

название кафедры

подпись

Ю. Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»
Филологический факультет
Кафедра психологии и педагогики**

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Образовательная программа
45.04.02 «Лингвистика»**

Наименование дисциплины	Педагогика и психология высшей школы
Объём дисциплины	3 ЗЕ (108 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Современное развитие образования в России и за рубежом	Высшее образование в современном мире. Интеграционные процессы в современном образовании. Высшая школа России в системе непрерывного образования, традиции российской высшей школы. Университетское образование в России. Перспективы высшей школы, ее цели и задачи.
Педагогика высшей школы. Психология высшей школы.	Становление и развитие педагогических идей. Педагогика высшей школы как искусство, «прикладная философия», наука и практика. Объект, предмет, основные категории и понятия педагогики высшей школы. Объект, предмет, цели, задачи психологии высшей школы. Структура психологии высшей школы.
Педагогические и психологические исследования.	Педагогические и психологические исследования, их разновидности. Логика психолого-педагогического исследования. Методология психолого-педагогических исследований. Эмпирические и теоретические методы психолого-педагогических исследований.
Образование как система и процесс.	Модели образования. Структура системы образования в России. Содержание образования. Понятие педагогической системы, ее элементы. Виды педагогических систем. Сущность педагогического процесса. Этапы и закономерности педагогического процесса. Педагогические принципы.
Дидактика высшей школы.	Понятие дидактики. Сущность, структура и движущие силы обучения. Принципы обучения. Современная дидактическая концепция. Классификация методов обучения. Средства обучения. Условия выбора методов, средств и приемов обучения. Проверка и оценка результатов обучения.
Формы организации учебного процесса в высшей школе.	Сущность, функции и специфика различных форм организации обучения. Лекция как одна из основных форм учебной деятельности. Сущность и назначение семинарского и практического занятий. Организационные формы самостоятельной работы. Основы педагогического контроля в высшей школе: формы, функции, принципы.

Педагогическое проектирование и педагогические технологии	Этапы и формы педагогического проектирования. Понятие педагогических технологий. Виды педагогических технологий.
Сущность и содержание процесса воспитания в высшей школе.	Развитие личности как педагогическая проблема. Условия развития личности. Сущность воспитания, цели и задачи. Закономерности и принципы воспитания. Понятие метода воспитания. Технологии в воспитательном процессе. Классификация средств и методов воспитания.
Возрастные и индивидуально-личностные особенности студентов.	Психологические особенности студенческого возраста. Типология личности студента. Факторы, определяющие социально-психологический портрет студента. Специфика учета психологических особенностей студентов в процессе педагогической деятельности.
Психологические основы организации познавательной сферы студентов в учебном процессе	Познание как деятельность. Ощущение и восприятие. Внимание. Организация внимания в учебной деятельности. Память и ее развитие в ходе учебной деятельности. Понятие мышления. Виды мышления. Индивидуальные различия мышления. Характеристики воображения. Речь. Мышление и речи.
Психологические основы обучения в высшей школе.	Психологические составляющие обучения: предмет обучения, студент (субъект обучения), собственно учебная деятельность (способы обучения, учебные действия), преподаватель (субъект обучения). Учебная деятельность как система. Учение как деятельность. Мотивация учебной деятельности. Концепции обучения и их психологические основания.
Педагогическая деятельность	Цели педагогической деятельности. Структура деятельности преподавателя, ее функциональные компоненты. Стиль педагогической деятельности. Профессиональное самосознание. Профессиональная направленность. Педагогические способности. Понятие, причины и виды профессиональной педагогической деформации.
Педагогическое общение.	Общение и социально-психологическое взаимодействие. Педагогическое общение. Стили педагогического общения. Содержание и структура педагогического общения. Этапы педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе.
Психология профессионального образования	Психологические основы профессионального самоопределения. Классификация профессий и профессионально важных качеств. Теории профессионального развития. Психология профессионального становления личности.

Разработчики:

Доцент

Зав. кафедрой психологии и педагогики, доктор психологических наук, профессор

Н.Л. Сунгурова

Н.Б. Карабущенко

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

	Наименование дисциплины	Перевод в аспекте межкультурной коммуникации
	Объем дисциплины	23Е (72 часа)
Краткое содержание дисциплины		
№ п/п	Наименование разделов (тем) дисциплины	Содержание разделов (тем) дисциплины
1.	Культурологические аспекты переводоведения	Барьеры в переводе: языковой, культурный, коммуникативный. Факторы, вызывающие переводческие трудности: расхождение систем иностранного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), расхождение контекстов, расхождение узусов. Отражение культуры в слове, тексте и дискурсе. Влияние культурного контекста на дискурс. Необходимость межкультурной компетенции для эффективной переводческой деятельности. Содержательная составляющая и объем культурологических знаний, необходимых для эффективной переводческой деятельности.
2.	Культура как стилеобразующий фактор	Стиль и деятельность. Стилестроительные факторы. Типология культурных различий. и их проявление в языке и коммуникации. Социальные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Психологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Коммуникативные параметры и их проявление в языке и коммуникации. Аксиологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Универсальность и этнокультурная специфика аксиологических систем. Объективация культурных ценностей в языке и коммуникации.
3.	Этнокультурные стили коммуникации в аспекте перевода	Коммуникативные стратегии и стиль коммуникации. Этнокультурный стиль коммуникации как способ систематизации национально-культурных особенностей коммуникативного поведения. Понятие этнокультурного стиля коммуникации и параметры его описания. Влияние социокультурных параметров и культурных ценностей на стиль коммуникации. Доминантные черты английского и русского стилей межличностной коммуникации. Доминантные черты иных стилей коммуникации. Асимметрия стилистических регистров английских и русских текстов. Этнокультурные особенности коммуникации как проблема перевода.

		Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода.
4.	Этностилистические особенности бытового дискурса в аспекте перевода	Межкультурная прагматика как проблема понимания и перевода. Этнокультурные особенности английского и русского бытового дискурса. Асимметрия семантики и прагматики высказываний. Социопрагматические ошибки в коммуникации и переводе: рецептивные и продуктивные. Этнокультурные особенности побудительных речевых жанров в английском языке. Этнокультурные особенности экспрессивных речевых жанров в английском языке. Проблема перевода английского сквернословия на русский язык. Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-стилистической и прагматической адекватности текста оригинала и текста перевода.
5.	Этностилистические особенности научного дискурса в аспекте перевода.	Сопоставительный анализ научных жанров (аннотация, рецензия, статья). Поиск функционально-прагматических и стилистических соответствий при переводе английского научного текста на русский язык. Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода
6.	Этностилистические особенности делового дискурса в аспекте перевода	Сопоставительный анализ деловых жанров (деловое письмо, договор и др.). Поиск функционально-прагматических и стилистических соответствий при переводе английского делового текста на русский язык. Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода.

Разработчиком является:

профессор кафедры иностранных языков Т.В.Ларина

Заведующая кафедрой иностраннных языков

название кафедры

подпись

Ю. Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	Практикум по синхронному переводу (французский язык)
Объём дисциплины	6 ЗЕ (216ч.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
I. Передача предметно-логической информации.	<p>Тема 1: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета</i>: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода терминов.</p> <p>Тема 2: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета</i>: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</p> <p>Тема 3: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков</i>: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.</p> <p>Тема 4: <i>Роль топонимов, реалий, диалектизмов, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода.</i></p>
II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.	<p>Тема 5: <i>Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.</i> Тавтология как проблема перевода.</p> <p>Тема 6: <i>Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода</i>: передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).</p> <p>Тема 7: <i>Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода</i>: объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.</p> <p>Тема 8: <i>Передача цели коммуникации.</i> Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее</p>

	<p>приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.</p>
<p>III. Передача прагматической информации</p>	<p>Тема 9: <i>Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности</i>: проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. «Ложные друзья» переводчика, расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p> <p>Тема 10: <i>Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств</i>: принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов.</p> <p>Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.</p> <p>Тема 11: <i>Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода</i>: традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.</p>
<p>IV. Выработка переводческой стратегии</p>	<p>Тема 12: <i>Учет в переводе жанровой концепции текста</i>.</p> <p>Тема 13: <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста</i>. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.</p>

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков А.С.Борисова

Заведующая кафедрой иностранных языков

название кафедры

подпись

Ю. Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

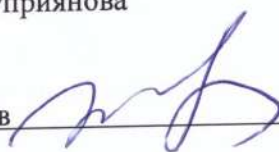
Наименование дисциплины	Практикум по синхронному переводу (английский язык)
Объём дисциплины	6 ЗЕ (216 ч.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
I. Передача предметно-логической информации.	<p>Тема 1: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета</i>: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода терминов.</p> <p>Тема 2: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета</i>: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</p> <p>Тема 3: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков</i>: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.</p> <p>Тема 4: <i>Роль топонимов, реалий, диалектизмов, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода</i>.</p>
II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.	<p>Тема 5: <i>Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла</i>. Тавтология как проблема перевода.</p> <p>Тема 6: <i>Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода</i>: передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).</p> <p>Тема 7: <i>Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода</i>: объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.</p> <p>Тема 8: <i>Передача цели коммуникации. Определение</i></p>

	переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.
III. Передача прагматической информации	<p>Тема 9: <i>Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности</i>: проблема формального подобию языковых средств на межъязыковом уровне. «Ложные друзья» переводчика, расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p> <p>Тема 10: <i>Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств</i>: принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов.</p> <p>Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.</p> <p>Тема 11: <i>Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода</i>: традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.</p>
IV. Выработка переводческой стратегии	<p>Тема 12: <i>Учет в переводе жанровой концепции текста</i>.</p> <p>Тема 13. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста</i>. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.</p>

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков М.Е.Куприянова

Заведующая кафедрой иностраннх языков



Ю. Н. Эбзеева

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.02 "Лингвистика", "Методика обучения иностранным языкам. Перевод и
переводоведение. Синхронный перевод"

Наименование дисциплины	Практикум по синхронному переводу (испанский язык)
Объём дисциплины	63Е (216 часов)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Аудирование и пересказ	Аудирование и пересказ русских и испанских аудиозаписей
Аудирование с одновременным счетом, пересказ	Аудирование и пересказ русских и испанских аудиозаписей с одновременным счетом вслух
Последовательный перевод с испанского	Перевод документальных фильмов, речей политического и др. Характера
Синхронный перевод с испанского	Перевод с записью на диктофон
Последовательный перевод с русского	Перевод лекций (электронные ресурсы)
Синхронный перевод с русского	Перевод речей, с записью на диктофон
Анализ аудиозаписи перевода	Прослушивание аудиозаписей синхронного перевода, анализ достижений и ошибок

Разработчиком является: ст. преп. кафедры иностранных языков М.С. Бройтман

**Заведующая кафедрой
иностраннных языков**



Ю.Н. Эбзеева

Название кафедры

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Квалификация выпускника – магистр

Наименование дисциплины	Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)
Объём дисциплины	4 ЗЕ (144 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1. Общие положения о культуре речи	Понятие функциональных стилей языка. Основные языковые особенности различных функциональных стилей языка. Понятие нормы. Кодификация нормы. Нормы кодифицированного литературного языка и разговорной речи. Вариативность нормы. Изменчивость нормы. Классификация ошибок. Понятие вариантности. Классификация вариантов. Типы языковой эволюции. Возникновение новых разновидностей языков и становление в них своих норм. Методы лингвистического прогноза. Условия успешного речевого общения. Причины коммуникативных неудач. Коммуникативные цели, речевые стратегии, тактики и приёмы. Тема: Жанры речевого общения.
2. Культура разговорной речи	Понятие разговорной речи. Экстралингвистические факторы влияния на разговорную речь. Роль прагматического фактора в разговорном общении. Норма в разговорной речи. Обзор основных характеристик современной испанской разговорно-обиходной речи: 1) на уровне лексики; 2) на уровне морфологии и синтаксиса; 3) на уровне фонетики. Классификация разговорной лексики. Употребление речевых формул в современной обиходно-разговорной диалогической речи испанцев в ряде стереотипных речевых ситуаций: 1. Обращение: (а) привлечение внимания; б) местоименные формы обращения; в) лексические

	формы обращения). 2. Приветствие. 3. Прощание. 4. Знакомство. 5. Поздравление, пожелание, тост. 6. Благодарность. 7. Просьба. 8. Согласие, отказ. 9. Извинение. 10. Приглашение. 11. Compliment. 12. Соболезнование, утешение, успокоение.
3. Культура ораторской речи	Общие положения о культуре ораторской речи. Виды красноречия. Функционально-смысловые типы речи. Структура ораторской речи. Способы достижения связности ораторской речи. Подготовка речи и выступление.
4. Культура дискусивно-полемиической речи	Спор: понятие и определение. История вопроса. Современные теории спора. Виды спора. Доводы в споре. Уловки в споре.
5. Культура научной и профессиональной речи	Общие положения о культуре научной и профессиональной речи. Определение термина. Типы профессиональной коммуникации. Основные лингвистические черты специального языка. Разновидности терминов. Особенности терминопотребления. Стилиевые и жанровые особенности научного стиля. Норма в терминологии. Прагматические требования к терминам. Профессиональный вариант нормы.
6. Культура официально-деловой речи	Жанры деловой коммуникации. Культура деловой речи. Культура сетевого общения.

Разработчиком является:

ст.препод. кафедры иностранных языков С.А.Архипова

Заведующая кафедрой иностраннх языков

название кафедры

подпись

Ю. Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.02 "Лингвистика", "Методика обучения иностранным языкам. Перевод и
переводоведение. Синхронный перевод"

Наименование дисциплины	<u>ПРАКТИКУМ ПО</u> <u>КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО</u> <u>ОБЩЕНИЯ</u> (английский язык)
Объём дисциплины	4 ЗЕ(<u>144</u> час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Культура речи. Общие положения	Тема: Понятие культуры речи. Общие положения. История Тема: Понятие культуры речи. Общие положения (продолжение) Тема: Понятие функциональных разновидностей языка. Классификация. Тема: Основные стилистические фигуры (повторение) Тема: Основные языковые особенности функциональных разновидностей языка. Тема: Основные признаки культуры речи как лингвистической дисциплины. Тема: Понятие нормы. Классификация ошибок. Тема: Понятие вариантности. Классификация вариантов. Тема: Типы языковой эволюции. Методы лингвистического прогноза. Тема: Условия успешного речевого общения. Тема: Причины коммуникативных неудач. Тема: Коммуникативные цели, речевые стратегии, тактики и приёмы. Тема: Жанры речевого общения.
Культура разговорной речи	Тема: Понятие разговорной речи. Экстралингвистические признаки разговорной речи. Тема: Роль прагматического фактора в разговорном общении. Норма в разговорной речи. Тема: Фонетические особенности разговорной

	<p>речи.</p> <p>Тема: Особенности разговорной речи на уровне морфологии и синтаксиса.</p> <p>Тема: Особенности разговорной речи на уровне лексики.</p> <p>Тема: Классификация разговорной лексики.</p>
Культура ораторской речи	<p>Тема: Культура ораторской речи. Общие положения. Виды красноречия.</p> <p>Тема: Функционально-смысловые типы речи.</p> <p>Тема: Структура ораторской речи.</p> <p>Тема: Способы достижения связанности ораторской речи</p> <p>Тема: Подготовка речи и выступление.</p>
Культура дискусивно-полемиической речи	<p>Тема: Спор: понятие и определение</p> <p>Тема: Спор. История вопроса.</p> <p>Тема: Современные теории спора. Виды спора.</p> <p>Тема: Доводы в споре.</p> <p>Тема: Уловки в споре.</p>
Культура научной и профессиональной речи	<p>Тема: Культура научной и профессиональной речи. Общие положения. Определения термина.</p> <p>Тема: Типы профессиональной коммуникации</p> <p>Тема: Основные лингвистические черты специального языка.</p> <p>Тема: Разновидности терминов.</p> <p>Тема: Особенности терминопотребления.</p> <p>Тема: Стилиевые и жанровые особенности научного стиля.</p> <p>Тема: Норма в терминологии.</p> <p>Тема: Прагматические требования к терминам.</p> <p>Тема: Профессиональный вариант нормы.</p>
Культура официально-деловой речи	<p>Тема: Жанры деловой коммуникации.</p> <p>Тема: Культура деловой речи.</p> <p>Тема: Культура сетевого общения.</p>

Разработчиками являются: доцент, к.ф.н. кафедры иностранных языков Н.Ю. Ильина,

ст. преподаватель кафедры иностранных языков

М.А.Шкинева

Заведующая кафедрой
иностраннх языков



Ю.Н. Эбзеева

Название кафедры

инициалы,

фамилия

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.02 "Лингвистика", "Методика обучения иностранным языкам. Перевод и
переводоведение. Синхронный перевод"

Наименование дисциплины	<u>ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)</u>
Объём дисциплины	4 ЗЕ (144 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Культура речи. Общие положения	Тема: Понятие культуры речи. Общие положения. История Тема: Понятие культуры речи. Общие положения (продолжение) Тема: Понятие функциональных разновидностей языка. Классификация. Тема: Основные стилистические фигуры (повторение) Тема: Основные языковые особенности функциональных разновидностей языка. Тема: Основные признаки культуры речи как языковедческой дисциплины. Тема: Понятие нормы. Классификация ошибок. Тема: Понятие вариантности. Классификация вариантов. Тема: Типы языковой эволюции. Методы лингвистического прогноза. Тема: Условия успешного речевого общения. Тема: Причины коммуникативных неудач. Тема: Коммуникативные цели, речевые стратегии, тактики и приёмы. Тема: Жанры речевого общения.
Культура разговорной речи	Тема: Понятие разговорной речи. Экстралингвистические признаки разговорной речи. Тема: Роль прагматического фактора в разговорном общении. Норма в разговорной речи.

	<p>Тема: Фонетические особенности разговорной речи.</p> <p>Тема: Особенности разговорной речи на уровне морфологии и синтаксиса.</p> <p>Тема: Особенности разговорной речи на уровне лексики.</p> <p>Тема: Классификация разговорной лексики.</p>
Культура ораторской речи	<p>Тема: Культура ораторской речи. Общие положения. Виды красноречия.</p> <p>Тема: Функционально-смысловые типы речи.</p> <p>Тема: Структура ораторской речи.</p> <p>Тема: Способы достижения связности ораторской речи</p> <p>Тема: Подготовка речи и выступление.</p>
Культура дискусивно-полемиической речи	<p>Тема: Спор: понятие и определение</p> <p>Тема: Спор. История вопроса.</p> <p>Тема: Современные теории спора. Виды спора.</p> <p>Тема: Доводы в споре.</p> <p>Тема: Уловки в споре.</p>
Культура научной и профессиональной речи	<p>Тема: Культура научной и профессиональной речи. Общие положения. Определение термина.</p> <p>Тема: Типы профессиональной коммуникации</p> <p>Тема: Основные лингвистические черты специального языка.</p> <p>Тема: Разновидности терминов.</p> <p>Тема: Особенности терминопотребления.</p> <p>Тема: Стилиевые и жанровые особенности научного стилия.</p> <p>Тема: Норма в терминологии.</p> <p>Тема: Прагматические требования к терминам.</p> <p>Тема: Профессиональный вариант нормы.</p>
Культура официально-деловой речи	<p>Тема: Жанры деловой коммуникации.</p> <p>Тема: Культура деловой речи.</p> <p>Тема: Культура сетевого общения.</p>

Разработчиком является: Доцент кафедры иностранных языков С. А. Шейпак

Заведующая кафедрой
иностраннх языков

Название кафедры



Ю.Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	Принципы перевода коммерческой и юридической документации
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 часа)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
1. Перевод текстов по экономической теории.	<p>Фундаментальные понятия экономической теории и их перевод. Международные аспекты макро- и микроэкономики. Документирование международных экономических отношений. Финансы предприятий различных организационно-правовых форм. Основные теимины бухгалтерского учета и аудита. Перевод бухгалтерского баланса. Терминосистема прямых частных инвестиций. Терминосистема рынка слияний и поглощений (M & A). Организация деятельности коммерческих банков. Понятие коммерческого банка, основные виды документов, договорная деятельность. Формы международных расчетов. Торговое финансирование и обмен документами.</p> <p>Международные финансовые рынки и рынки капиталов. Мировые валютные рынки. Перевод меморандумов и соглашений. Кросс-культурные особенности маркетинга в переводе. Роль переводчика в работе с международными инвесторами.</p>
2. Перевод документов по корпоративным финансам.	
3. Перевод инвестиционных документов.	
4. Перевод банковских документов.	
5. Международные расчеты в современных экономических отношениях и их документирование.	
6. Терминосистема финансового рынка.	
7. Маркетинг и переводческая деятельность.	
8. Роль переводчика в связях с общественностью (PR) и инвесторами (IR).	

Разработчиком является:

профессор кафедры иностранных языков Н.С.Найденова

Заведующая кафедрой иностраннных языков



Ю. Н. Эбзеева

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
СОЦИО- И ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Образовательная программа

45.04.02 «Лингвистика»

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Социо- и психолингвистика
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 часа)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
1. Язык и общество. Основные понятия макро и микро социолингвистики в российском и зарубежном языкознании	Основные понятия социолингвистики. Язык и границы, язык и территория. Билингвизм и диглоссия. Норма. Миноритарные и мажоритарные языки. Языковая политика и планирование. Языковые практики в условиях многоязычия.
2. Язык и человек. Основные направления современной психолингвистики. Теория речевой деятельности.	Объекты и методы психолингвистики. Уровни анализа. Когнитивный подход: слово и предложение с точки зрения психолингвистики. Прагматика и психолингвистика. Теория речевой деятельности. Лингвопсихокультурология.
3. Методы и методики в социо- и психолингвистике	Методы и перспективы социо- и психолингвистики: эмпирико-индуктивный метод; принципы анкетирования и интервьюирования; методы оценки билингвизма; методы оценки языковой лояльности, неувернности, потребности в языке и языковой мотивации.

Разработчиком является:

Доцент каф. общ. и рус. яз. С.А. Москвичева

Заведующая кафедрой
иностранн~~ых~~ языков

название кафедры

подпись

Ю.Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	Стилистическое редактирование перевода (испанский язык)
Объём дисциплины	4 ЗЕ (144 час)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Стилистическое редактирование как синтетическая научно-прикладная дисциплина	Объект и предмет литературного редактирования. Текст как предмет литературного редактирования. Категории текста. Способы изложения и виды текстов.
Различные концепции стиля	«Стиль – это человек»; «стиль – это человек, к которому мы обращаемся». Дескриптивная, индивидуалистическая, функциональная и структурная стилистика
Лингвистические параметры стиля	Понятие стиля языка и стиля речи. Понятие речевого жанра. Стиль и жанр. Структура стиля. Системность стиля.
Функциональная стилистика	Функциональные стили: научный, официальный, деловой и т.д.
Стилистическая норма и узус	Коммуникативный характер стилистической нормы (принцип коммуникативной целесообразности). Нормы языковые и стилистические. Понятие стилистической ошибки. Типы стилистических ошибок. Понятие коммуникативного сбоя и коммуникативной неудачи
Отбор средств выражения. Синонимы и их стилистическая роль.	Смысловая и стилистическая интерпретация текста. Стилистика отклонений от количественной нормы. Структурно-лингвистический анализ текста.
Сопоставительная стилистика.	Особенности функциональных стилей в русском и испанском языке.
Типичные ошибки переводчика	Интерференция, диапаронимия, буквализм,


	незнание или ошибочная концепция реалий и др.
--	--

Разработчиком является:

ст.препод. кафедры иностранных языков М.С.Бройтман

Заведующая кафедрой иностраннных языков

название кафедры



подпись

Ю. Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.02 "Лингвистика", "Методика обучения иностранным языкам. Перевод и
переводоведение. Синхронный перевод"

Наименование дисциплины	<u>СТИЛИСТИЧЕСКОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)</u>
Объём дисциплины	4 ЗЕ (144 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Текст как объект работы редактора	Тема: Редактирование в процессе коммуникации Тема: Смысловая целостность текста Тема: Синтаксическая связность текста Тема: Литературная обработанность
Методы анализа и правки текста	Тема: Типы чтения текста Тема: Плавка текста: принципы и виды Тема: Плавка текста и новые технологии
Работа с логической основой текста	Тема: Логический анализ текста Тема: Нарушение логических законов как риторический прием
Фактическая основа текста	Тема: Текст и факты Тема: Проверка фактов по авторитетным источникам информации Тема: Статистика, Таблицы, Цитаты
Композиционная основа текста	Тема: Принципы и приемы композиции Тема: Типы композиции
Функционально-смысловая основа текста	Тема: Объяснение Тема: Рассуждение Тема: Описание Тема: Повествование
Стилистическая правка текста	Тема: Принципы и критерии Тема: Стилистические ошибки

Разработчиком является: доцент кафедры иностранных языков

С. А. Шейпак

**Заведующая кафедрой
иностранных языков**



Ю.Н. Эбзеева

Название кафедры

инициалы, фамилия

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.02 "Лингвистика", "Методика обучения иностранным языкам. Перевод и
переводоведение. Синхронный перевод"

Наименование дисциплины	<u>СТИЛИСТИЧЕСКОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА (английский язык)</u>
Объём дисциплины	4 ЗЕ(<u>144</u> час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Текст как объект работы редактора	Тема: Редактирование в процессе коммуникации Тема: Смысловая целостность текста Тема: Синтаксическая связность текста Тема: Литературная обработанность
Методы анализа и правки текста	Тема: Типы чтения текста Тема: Плавка текста: принципы и виды Тема: Плавка текста и новые технологии
Работа с логической основой текста	Тема: Логический анализ текста Тема: Нарушение логических законов как риторический прием
Фактическая основа текста	Тема: Текст и факты Тема: Проверка фактов по авторитетным источникам информации Тема: Статистика, Таблицы, Цитаты
Композиционная основа текста	Тема: Принципы и приемы композиции Тема: Типы композиции
Функционально-смысловая основа текста	Тема: Объяснение Тема: Рассуждение Тема: Описание Тема: Повествование
Стилистическая правка текста	Тема: Принципы и критерии Тема: Стилистические ошибки

Разработчиком является: доцент кафедры иностранных языков

М.Е. Куприянова

Заведующая кафедрой
иностранных языков



Ю.Н. Эбзеева

Название кафедры

инициалы, фамилия

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Филологический факультет

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Образовательная программа**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика
Квалификация выпускника – магистр**

Наименование дисциплины	Язык делового общения (английский язык)
Объём дисциплины	5 ЗЕ (180 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Деловое общение в офисе.	Организация, проведение встреч. Повестка дня.
Раздел 2. Устройство на работу.	Собеседование на должность. Составление резюме.
Раздел 3. Рабочая среда.	Корпоративная культура. Отношения между сотрудниками.
Раздел 4. Малый и крупный бизнес.	Структура компании. Реклама. Выставки. Финансовые операции.
Раздел 5. Деловое общение.	Структура делового письма. Обсуждение контракта. Проведение переговоров.

Разработчиком является:

доцент кафедры иностранных языков А.В.Пушкина

Заведующая кафедрой иностраннных языков
название кафедры

подпись

Ю. Н. Эбзеева
инициалы, фамилия

*Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования «Российский университет дружбы
народов»*

Факультет гуманитарных и социальных наук

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 Лингвистика "

"Методика обучения иностранным языкам. Перевод и переводоведение. Синхронный перевод"

Наименование дисциплины	Проблемы современной философии
Объём дисциплины	2 з.е. (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Введение. Переход от классической к постклассической философии.	Г. Гегель и его влияние на представителей последующих философских поколений. Значение фигуры Гегеля и его философии как отправной точки в размышлениях представителей неклассической философии.
Философские идеи в творчестве К. Маркса	Понятие «отчуждение» и «отчуждённый труд».
Философия Ф. Ницше	«Воля к власти» в философии Ф. Ницше. Понятие сверхчеловека. Антихристианство и «переоценка ценностей» в философском творчестве Ф. Ницше.
Философия в России во второй пол. XIX – первой четверти XX в.	В.С. Соловьёв. Н.А. Бердяев и С.Н. Булгаков. Марксизм в России. Сборник «Вехи». «Философский пароход». Идеи русского космизма.
Гадамер	Философская герменевтика Гадамера. Работа «Истина и метод». Понятие герменевтического круга.
Психоанализ	Философский аспект творчества З. Фрейда. Рецепция идей Фрейда в творчестве его учеников: К. Юнг, В. Франкл, Э. Фромм.
Экзистенциализм	Истоки и предпосылки экзистенциализма XX в. Ключевые идеи экзистенциализма и их связь с историческим контекстом эпохи. Религиозная и атеистическая ветви экзистенциализма.
Постмодернизм	Философия Жюль Делёза. Ж. Деррида и понятие деконструкции.

**Разработчиком является
ассистент кафедры истории философии**

Д.В. Сивакова

**Заведующий кафедрой
_ истории философии _**
название кафедры


_____ подпись

Н.С. Кирабаев
_____ инициалы, фамилия

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Российский университет дружбы народов»
Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 Лингвистика

специализация: "Методика обучения языкам. Переводоведение.

Синхронный перевод."

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Сопоставительно-типологическое языкознание
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Основные понятия сопоставительного и типологического языкознания	Принципы и методы типологического анализа языков. Универсалии, фреквенталии, типологические и специфические черты. Изоморфизм и алломорфизм. Типологические модели, эталоны, анкеты. Типология форм, значений и категорий. Теоретические и прикладные проблемы современной лингвистической типологии.
Морфологическая классификация языков и типология уровней языка	История и современные принципы типологической классификации. Флективные, агглютинативные, изолирующие и инкорпорирующие языки. Синтетические и аналитические языки. Агглютинация и фузия. Сопоставительные и типологические исследования в фонетике, морфологии, синтаксисе и лексикологии.
Сопоставительная грамматика	Критерии сопоставления. Слово и морфема как объекты типологии. Типологические черты фонетики и грамматики русского и изучаемого иностранного языка. Типология частей речи и синтаксических структур.

Разработчики:

Ассистент кафедры
общего и русского языкознания
должность, название кафедры


подпись

П.Ю. Повалко
инициалы, фамилия

Заведующий кафедрой
общего и русского языкознания


подпись

В.Н. Денисенко

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Филологический факультет

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.02 "Лингвистика", "Методика обучения иностранным языкам. Перевод и
переводоведение. Синхронный перевод"

Наименование дисциплины	Курсовая работа
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 часа)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
1. Выбор темы курсовой работы	Выбор темы. Выбор научного руководителя. Определение новизны курсовой работы.
2. Выполнение курсовой работы	Составление плана работ над курсовой. Подбор и предварительное изучение материала по теме курсовой работы, составление плана текста курсовой работы. Работа над текстом курсовой работы, в т.ч. работа с источниками и консультации в установленное время с научным руководителем. Представление окончательной версии работы научному руководителю. Получение рецензии и устранение указанных недостатков.
3. Защита курсовой работы	Подготовка к защите курсовой работы (подготовка презентации). Защита курсовой работы.

Разработчиком является: доцент кафедры иностранных языков А.В. Пушкина

Заведующая кафедрой
иностраннх языков
Название кафедры



Ю.Н. Эбзеева
инициалы, фамилия

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов»
_____ **филологический** _____ **факультет**

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "Лингвистика", "Методика обучения иностранным языкам. Перевод и переводоведение.
Синхронный перевод"

Наименование дисциплины	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
1. Компьютерные, офисные и Интернет-технологии	<p>Цель, задачи, место, содержание теории и практики курса. Обзор по темам теории и по основной литературе курса. Содержание и основные идеи практикума (лабораторные работы и учебные проекты). БРС (балльно-рейтинговая система) курса.</p> <p>Информационная поддержка самостоятельной работы студента и его онлайн-обучения по курсу в ТУ-ИС РУДН. Компьютерные тесты в оценке учебных достижений студента по курсу. Компьютерная грамотность и информационная компетентность студента.</p> <p>Информатика в информационном обществе. Новые информационные технологии. Техническое и программное обеспечение современных персональных компьютеров. Локальные, беспроводные и глобальные сети компьютеров.</p> <p>Офисные пакеты программ. Их применение для подготовки документов в редакторе MS Word, работа с электронными и сводными таблицами в MS Excel, работа с базами данных в MS Access, подготовка презентаций в программе MS PowerPoint.</p> <p>Интернет и его новые технологии. Облачные технологии. Интернет вещей. Новые бизнес-модели. Проблемы социальных сетей. Законы и правовые порталы. Информационно-аналитические порталы.</p> <p>Основы веб-программирования (веб-проекты, HTML, CSS, JavaScript, Apache, PHP, MySQL). Веб-сайты. Хостинг.</p> <p>Информационная безопасность. Компьютерные вирусы. Хакеры. Инсайдеры.</p>
2. Компьютерные технологии в лингвистике	<p>Компьютерная лингвистика. База знаний, международная конференция и онлайн-курсы. Электронные библиотеки.</p> <p>Корпусная лингвистика. Национальный корпус русского языка. Сравнительный анализ национальных</p>

корпусов разных стран мира.

Диахронические исследования на базе Национального корпуса русского языка. Практикум.

Методы поиска информации в Интернете. Поисковые системы (технологии, язык запросов, аналитика, тренды, статистика).

Машинный перевод информации. Обзор по технологиям машинного перевода. Онлайн, синхронные, голосовые и карманные машинные переводчики. Технологии транслитерации.

Компьютерная текстология. Атрибуция текста. Методики определения авторского стиля. Лингво-анализаторы. Анализ гипертекста и синтаксиса.

Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография. Мир словарей. Ассоциация лексикографов Lingvo. Продукты и технологии.

Квантитативная лингвистика. Определение, законы, статистический анализ текстов и квантитативные методы автоматического выделения ключевых слов. Каталоги программ анализа и лингвистической обработки текстов, преобразования текстов и т.д. Квантитативные методы, применяемые в корпусной лингвистике, в лексикографии, в атрибуции текстов.

Компьютерные технологии в анализе данных. Термины НИР. Сбор данных через Интернет. Хранение данных в базах. Обзор пакетов статистического анализа данных: MS Excel, SPSS, PSPP. R - язык анализа и графики данных.

Компьютерные технологии в анализе текста. Новые информационные технологии в обработке текстов: контент-анализ, инфографика, облака слов, диахронические исследования.

Компьютерные технологии в лингвистическом образовании.

Инновационные технологии обучения (интерактивное, дистанционное, онлайн, смешанное, "перевернутый класс", веб-квесты, скрайбинг и т.д.). Информатизация практической работы преподавателя. Обучающая среда Moodle (ТУИС).


Компьютерное тестирование в оценке учебных достижений. Разработка компьютерных тестов. Статанализ и качество компьютерных тестов в Moodle.

Массовые открытые онлайн курсы. Платформы и агрегаторы MOOK. Проект "Современная цифровая образовательная среда в России". Модели интеграции MOOK в учебные дисциплины.

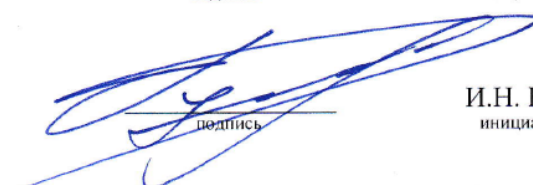
Разработчики:

Доцент кафедры
Компьютерных технологий
Должность, название кафедры.

Заведующий кафедрой
Компьютерных технологий
Название кафедры.


подпись

В.И. Нардюжев
инициалы, фамилия


подпись

И.Н. Куринин
инициалы, фамилия